

# Yoséf Ben-Levi

*El Nombre*

---

Reseña extraída del libro

## **HECHOS DE LOS EMISARIOS**

Serie KETER - Kitve Talmidim Rishonim

---

*Traducción del Códice Sinaítico con notas y comentarios  
por Avdiel Ben-Oved*

UN PROYECTO DE LA  
FUNDACIÓN NATZRATIM

[www.Natzratim.com](http://www.Natzratim.com)

---

YOSÉF BEN-LEVI: EL NOMBRE

---



Copyright © 2018 FUNDACIÓN NATZRATIM

Este documento está protegido por las leyes de copyright de los EE.UU. Ninguna parte puede ser utilizada para cualquier propósito que no sea el uso personal. Por lo tanto, la reproducción, modificación, almacenamiento en cualquier forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico u otro, por razones que no sean el uso personal, está estrictamente prohibida sin el permiso previo por escrito de la Fundación Natzratim.

## YÓSEF BEN-LEVI (יוסף בן-לוי) IOSEF LEVITES (Ἰωσήφ Λευίτης)

Hch 4:36 registra el nombre Ἰωσήφ Λευίτης (Ioséf Levites), traducido usualmente al español como “José, un levita” o “José, de la tribu de Levi”. En la traducción de la Serie KETER dicho término ha sido reconstruido al hebreo como *Yoséf Ben-Levi*, por las siguientes razones:

En la antigüedad, la expresión hebrea *Ben-Levi* no siempre significó *Hijo de [un hombre llamado] Levi*, sino que también se empleaba como alias en referencia al linaje, sinónimo de *HaLevi* (el levita), como fue el caso de Yojanán Ben-Levi de Gush Jalav (Guerras II, 575), Yanái Ben-Levi (Josefo, Vida 131), Levius (Guerras II, 642), Levias (Guerras IV, 141), y Yehoshúa Ben-Levi (rabino talmúdico del siglo III). Algo similar también ocurre en el caso de la expresión *Ben-David*, que no se ha comprender literalmente como *Hijo de David* sino *descendiente de David*. Así pues, la traducción correcta de (Λευίτης / Levites) es *Levita* o *descendiente de la tribu de Levi*, mientras que *Ben-Levi* sería la expresión en términos hebreos.